

## АНГЛІЙСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В КОМП'ЮТЕРНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ

Барнич Іванна Іванівна

старший викладач кафедри іноземних мов

Львівського торговельно-економічного університету

вул. Туган-Барановського 10, Львів, Україна

*Стрімкий розвиток інформаційних технологій в англійськомовних країнах призводить до активного запозичення англо-американізмів німецькою й українською мовами. Іноземні слова є в будь-якій мові, як у побуті, так і в професійних галузях діяльності людини, на які здійснюється постійний вплив. Але світ інтернету та комп'ютерів накладає на мову свій особливий відбиток. Статтю присвячено дослідженню запозичень з англійської мови, які ввійшли в сучасну німецьку й українську мови в кінці ХХ – на початку ХХІ ст. Зроблено спробу дати загальну характеристику англіцизмів. Проаналізовано причини запозичення іноземних слів. Уточнено поняття «англіцизм», та особливості вживання запозичень у досліджуваній терміносистемі. Відзначено, що англійські комп'ютерні терміни, в основному, пристосувалися до систем німецької та української мов, проте певна частина запозичень залишається не повністю освоєною. Проведено аналіз адаптації й освоєння англійських термінів-запозичень на фонетичному, орфографічному та граматичному рівнях німецької та української мов. Встановлено, що у процесі запозичення з англійської мови іменники в порівнюваних мовах відмінюються і змінюють категорію роду іменників. Розглянуто основні типи утворення форм множини іменників. Відзначено, що запозичені дієслова в українській і німецькій мовах утворюються за допомогою суфіксів і префіксів, які відмінюються. Наведено приклади прикметників, які в порівнюваних мовах змінюються за родами, числами і відмінками. Форма прикметника визначається тим іменником, від якого він залежить у словосполученні чи реченні. Встановлено, що український та німецький словники комп'ютерної термінології формуються передусім на підґрунті англо-американізмів і продовжують поповнюватися за рахунок запозичень. Причинами для поширення англійських слів у німецькій й українській сучасних мовах є тенденція до спеціалізації, мовної економії та до інтернаціоналізації. Жодна сучасна мова не існує без запозичень, а також українська й німецькі мови. Отже, запозичення це багаторівневий процес і найважливіший шлях збагачення мови.*

**Ключові слова:** запозичення, англіцизми, адаптація, комп'ютерна термінологія, німецька мова, українська мова.

**Постановка проблеми в загальному вигляді та обґрунтування її актуальності.** Інформаційні технології та мережа інтернет в останні десятиліття стрімко розвиваються. Персональний комп'ютер та інтернет стали невід'ємною частиною життя сучасної людини, особливо в час дистанційного навчання та роботи.

Завдяки інтернаціоналізації та глобалізації зникають бар'єри у спілкуванні і зростає обмін фаховою інформацією. Щодня в світі з'являються нові інформаційні розробки, які потребують мовних позначень, тому комп'ютерна термінологія поповнюється новими лексичними одиницями. Комп'ютерні терміни не обмежуються використанням спеціалістами з даної галузі, вони проникають в активний словник будь-якого користувача персонального комп'ютера.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Багато німецьких дослідників звертали увагу на стабільне зростання кількості англійських запозичень у німецькій мові. Одним з пер-

ших функціонування англіцизмів у німецькій мові досліджував мовознавець Б. Карстенсен. У своїй праці «Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache» вчений розглядає запозичення на основі німецького журналу «Der Spiegel» у 1963–1964 рр. «Der Spiegel» як джерело для аналізу англіцизмів продовжував використовувати лінгвіст В. Янг. Крім того, було опубліковано кілька порівняльних досліджень про вплив англійської мови на німецьку та інші мови. Так Мірослав Яблонський досліджував англійські запозичення в німецькій та польській мовах, Сабріна Брандт – в німецькій та норвежській мовах. Проблемами англо-американських запозичень займалися: У. Буссе, Б. Карстенсен, Г. Ціндлер, Г. Крістенссон, А. Еффертц, О. Ковтун. З другої половини ХХ ст. кількість англо-американізмів в українській мові помітно збільшується. Українські науковці Л. Архипенко, Н. Попова, О. Стишов, С. Федорець, А. Міщенко та інші досліджують англійські запозичення, які проникають в українську мову. На думку А. Міщенко запозичені

слова, у вузькому значенні, – це слова, які не можна ідентифікувати як лексеми іншомовного походження без додаткового етимологічного аналізу [1, 203].

#### **Формулювання мети і завдань статті.**

Метою розвідки – з'ясувати причини англійських запозичень, дослідити адаптацію новітніх англіцизмів у сучасній німецькій та українській мовах. Для досягнення поставленої мети у процесі дослідження необхідно виконати такі основні завдання: – з опертям на опрацьовану наукову літературу розкрити поняття «англіцизм»; – простежити фонетичні, морфологічні та семантичні зміни, які зазнають англіцизми в процесі проникнення у німецьку та українську мови, Об'єктом дослідження є новітні англіцизми, що функціонують у сучасній комп'ютерній термінології німецької та української мовах.

#### **Виклад основного матеріалу дослідження.**

В українській мові за останні два десятиріччя спостерігається справжній бум англо-американських запозичень, у німецькій мові він триває вже понад 40 років. Англійська мова була і є джерелом запозичень. Основними галуззями запозичення є економіка й інформатика, культура, спорт.

Історія німецько-американських економічних зв'язків почалася ще з кінця 19 століття. У 1883 році в Німеччині відкрився американський філіал „Deutsche Edison Gesellschaft”. Згодом у Німеччині появляються представництва американських фірм: Worthington, Singer Nähmaschinen, Otis. Після капітуляції Німеччини у II світовій війні західно-європейські держави і США мали великий вплив на відбудову і розвиток ФРН. Європейці наслідують „american way of life”, що призводить до імпорту не лише американських товарів, але й способу життя.

На даному етапі джерелом поповнення комп'ютерної термінології української та німецької мов виступає англійська мова, оскільки найбільшими фірмами-виробниками обчислювальної техніки та програмного забезпечення є Microsoft, IBM, Apple, Macintosh. Англійську мову вважають новою універсальною мовою в сучасній Європі і світі, тобто *lingua franca*.

Зауважимо, що у сучасному термінознавстві немає єдиного підходу до тлумачення поняття «англіцизм». Існує багато визначень в обох мовах. Лінгвіст Г. Ціндлер дає таке визначення терміну англіцизм: „Англіцизм – слово запозичене з британської або американської англійської мови в німецьку або не зовсім загальноприй-

нята мовна конструкція, будь який вид зміни значення німецького слова або вживання ... на британський або американський зразок” [9, 2]. На думку Р. Глан „англіцизм це будь який лексичний, фонетичний, семантичний, морфологічний і синтаксичний вплив англійської мови на німецьку” [4, 16].

Словник лінгвістичних термінів О. С. Ахматової містить таке визначення: „англіцизм – англ. anglicism, фр. anglicisme, нім. Anglizismus. Слово, вислів(або синтаксична конструкція), які запозичені з англійської мови і сприймаються як стороній елемент” [10, 47]. Для порівняння сучасний словник іншомовних слів зазначає: „англіцизм – (фр. anglicisme) – слово, вислів тощо, які запозичені з англійської мови або перекладені з неї чи утворені за її зразком” [13, 53].

Оскільки англійська, німецька і українська мови належать до індоєвропейських, то вони частково споріднені у структурі мають багато спільного. Усі лексико-граматичні класи слів: іменник, прикметник, числівник, займенник, дієслово, тощо складають у кожній з трьох мов основу її морфології. Іменник у німецькій та українській мовах має рід, число, відмінок. Отже, беручи до уваги простежуємо, що в англійській мові він не має роду. Тому у процесі запозичення у порівнюваних мовах змінюється категорія роду іменників. Відмінною рисою між аналізованими мовами є те що в українській мові відсутні артиклі.

Англійські запозичення проникаючи в німецьку мову адаптуються повністю або частково до морфологічної і фонетичної систем.

Фонетична система англійської мови є складнішою, тому у процесі запозичення англо-американізмів зазнають у сучасній німецькій мові фонетичних змін. Найбільших труднощів для носіїв німецької мови спричиняє вимова англійських звуків [θ, ð, ð, ʃ]. На думку М. Добай вимова англійських запозичень залежить від „Віку, знань англійської мови і статі”. За її дослідженнями 61,4 % німців вимовляють англійські слова правильно [3, 104]. Тоді, як Г. Штайнбах вважає, що більша половина англійських запозичень вимовляються відповідно до німецької мови. Саме тому велика кількість англіцизмів інтегрувалася в німецьку фонетичну систему [8, 228]. Чим довше запозичення перебуває в німецькій мові, тим більше воно інтегрується в німецьку фонетичну систему.

Важливим аспектом є те, що англійські комп'ютерні терміни потрапляючи в німецьку мову майже не асимілюються фонетично.

Німецькі іменники вживаються з артиклем, тому англійські запозичення також отримують артикль: *der Driver, das Javascript, die Deadline, der Lamer, die Mail*.

Оскільки рід англійських іменників не визначається за артиклем це створює певні труднощі. Д. Шельпер розрізняє шість різних принципів визначення роду в англійських запозиченнях. Перший принцип дослідник називає прагматичний, коли рід іменника визначається згідно статі, або з найменуванням родового поняття: *die Nanny – die Frau*. Семантичний принцип – коли іменник отримує артикль відповідно еквіваленту німецької мови: *die City (die Stadt), der Deal (der Handel)*. Рід іменника визначаємо за суфіксами – морфологічний принцип. Ще три принципи Шельпер вважає другорядними [6, 227].

Деякі дослідники вважають, що понад 50% англіцизмів у німецькій мові є чоловічого роду, друге місце займають іменники середнього роду і решта – жіночого. Тоді, як на думку В. Шлік рід англіцизмів залежить від досліджуваного корпусу [7, 209].

Більшість запозичених англійських іменників чоловічого роду закінчуються на **-er, -or, -down, -out, -ik, -ist, -ster**: *der Newsletter, der Anwender, der Controller, der Sponsor*. Комп'ютерні терміни з суфіксами **-ing, -ment** позначають середній рід. Необхідно відзначити, що в комп'ютерній термінології частіше зустрічається терміни з суфіксам **-ing**: *das Editing, das Archiving, das Browsing, das Implement*. До іменників жіночого роду належать іменники, які мають суфікси **-ion, -heit, -keit, -ity**: *die Aktivierung, die Emulation, die Edition*. За нашими спостереженнями в комп'ютерній термінології німецької мови переважають англіцизми чоловічого та середнього родів.

Аналогічно множина субстантивованих англійських запозичень утворюється за допомогою **-s**: *das Bit – die Bits, der Chat – die Chats, das Cookie – die Cookies*. Рідше англійські запозичення можуть отримувати в множині **-n, -en, -e** або нульове закінчення: *der Smiley – die Smileyen, der Demodulator – die Demodulatoren, der Scanner – die Scanner*.

Іноді англійські комп'ютерні терміни в німецькій мові можуть мати подвійний рід: *der, das – Spam, der, das – Smiley*.

Запозичені англійські прикметники також підпорядковуються системі відміни прикметників німецької мови і утворюють ступені порівняння: *die digitale Welt, eine kursive Schrift, den relationalen Datenbanken, virtuelle Bank*. Запозичені англійські іменники відмінюються за

правилами німецької граматики: „*Auf digitalem Wege haben bis zu 30 Kanäle Platz auf einer Frequenz*” (15).

Усі дієслова запозичені з англійської мови отримують в інфінітиві флексію **-en, -ern, -eln, -ieren**: *scannen, bloggen, surfen, checken, googeln, downloaden, scrollen* та належать до слабкої дієвідміни: *mailen – mailte-hat gemailt; chatten-chattete – geschattet*. Англіцизми утворюють дієприкметники: *gestoppt, gecheckt*. Запозичені англійські дієслова при відмінюванні отримують особові закінчення: „*Wir kommen hier leicht mit unseren Professoren ins Gespräch. Wenn wir Probleme haben, können wir ihnen jederzeit mailen und bekommen eine Antwort*” (17).

Англіцизми, входячи в українську мову підпорядковуються її графічній, звуковій та графічній системам. Найбільшою проблемою в українській мові є впорядкування правопису іншомовних слів. Серед дослідників немає єдиного принципу відтворення іншомовних слів – фонетичного чи фонетично-графічного. Англійська мова має складну орфографію і тому немає єдиного підходу передачі англійських літер українською.

Велика кількість іншомовних слів в процесі запозичення набувають українського графічного оформлення: *to scan – сканувати, megapixel – мегапксель, kilobyte – кілобайт, decoder – декодер*. Іноді графічне освоєння англійських слів відбувається не відразу. Протягом певного часу слова можуть вживатися в іншомовному оформленні: *MSIL (Microsoft Intermediate Language), AGP, компанія AMD, API*.

На фонетичному рівні транслітерації англіцизмів іншомовні невластиві для української мови звуки замінюються українськими, які подібні звучанням. Англійська літера у не має українського еквіваленту і тому не транслітерується, а передається як [і] або [й]: *copy – копія, display – дисплеї, cyber attack – кібер-атака* тощо (12,14). Англійських [h], [w], [x], [j] в українській мові не існує і тому вони не використовуються у процесі транслітерації, а передаються відповідно до вимови-джерела, а на письмі – літерами [г], [х], [в], [у], [кс], [дж]: *hacker – хакер, hub – хаб, xerox – ксерокс, hypertext – гіпертекст, web-portal – веб-портал, widget – віджет, joystick – джойстик, proxy – проксі* тощо. Літера с і буквосполучення ск передаються на письмі переважно однією літерою к: *card – карта, converter – конвертер, cracker – «крекер», cartridge – картридж* тощо(12,14). Деякі труднощі існують також з передачею губного сонанта [w] та літери v, які в українському письмі транслітеруються як [в] або взагалі не

передаються: *website* – веб сайт, *wi-fi* – вай-фай, *video driver* – відео драйвер, *virtual* – віртуальний, *virus* – вірус, і т.д. Щодо літера *g*, яку на письмі передають українською *г*, або буквосполученням дж: *login* – логін, *phishing* – фішинг, *gigabit* – гігабіт, *gadget* – гаджет, англійські фахівці пропонують передавати її за допомогою реабілітованої нині літери *г* (12, 14).

Значимо, що у процесі запозичення англіцизмів в українську відбувається неповна транслітерація. Для англійської мови характерним є те, що остання літера слова не завжди вимовляється: *file* – файл, *interface* – інтерфейс, *byte* – байт, *to activate* – активувати, *cache* – кеш, та інші (12, 14).

Щодо іншомовних дифтонгів *au*, *ou* не властивим українській мові, їх передаємо на письмі через *о*, *ау*, *ав*: *account* – акаунт, *router* – роутер, *to automate* – автоматизувати тощо (12, 14).

Отож, істотних змін зазнають англіцизми в морфологічному оформленні. Граматичні форми запозичених слів, невластиві українській мові, замінюються українськими.

Аналіз української комп'ютерної термінології показав, що понад 75% запозичених термінів – іменники. На відміну до німецької мови українська запозичує іменники без артиклів, а функцію показника роду відіграє флексія. Дуже часто в процесі запозичення слів змінюється категорія роду іменників. В українській мові є чіткий поділ іменників на роди, який передається значенням слова, морфологічною будовою та синтаксичними формами узгодження.

За нашими підрахунками найбільша кількість запозичених термінів в українській мові належать до чоловічого роду. Переважно це англіцизми, які закінчуються на твердий приголосний з нульовим закінченням або на *-ль*: *мейнтейнер*, *мегабайт*, *сервер*, *факс*, *процесор*, *антивірус*, *банер*, *чат*, *біт*, *кілобайт*, *спам*, *консоль* (12,14).

Серед усіх граматичних категорій іменника в усіх трьох мовах є спільна категорія – число. Відповідно до української граматики множина іменників має закінчення *-і*, *-и*: *гаджети*, *принтери*, *планшети*, *консолі*, *овердрафти*, *оферти*, *промоутери*, *райтери* тощо (12,14).

Іменники англійського походження відмінюються як відповідні українські іменники: «Ще одна вагома перевага новації: відтепер

депутати всі документи бачать на планшеті, тобто відпала необхідність їх роздрукування на папері» [11].

Іншомовні прикметники в українській мові вживаються звичайно з українськими продуктивними суфіксами *-ськ-*, *-ов-*, *-н-*: *троянський*, *антивірусний*, *анонімний*, *віртуальний*, *автоматичний*, *мегапібсельний*, *дисковий* і відмінюються відповідно до правил української граматики. Наприклад: «Унаслідок віртуальних маніпуляцій за купівлю віртуального товару, проданого віртуальною фірмою, на розрахунковий рахунок псевдонідприємства від зарубіжних банків надійшла цілком реальна сума — понад мільйон гривень» (11).

Аналогічний процес властивий і дієсловам. Від запозичених комп'ютерних термінів в українській мові утворюються дієслова, які вживаються з суфіксом *-увати*, *-вати*: *тестувати*, *сканувати*, *програмувати*, *форматувати*, *оптимізувати*, *інстальувати*, *копіювати* тощо. Утворені дієслова відмінюються відповідно правилам української граматики: «Нові голосові команди дозволяють форматувати документи, задаючи відступи або абзаци, встановлюючи заголовки або розмір шрифту, не доторкаючись до миші чи клавіатури» (16).

**Висновки та перспективи подальших досліджень.** Вважаємо що, на сучасному етапі необхідно звернути увагу на створення нового шару термінів-інтернаціоналізмів англійського походження.

Аналізуючи, що під час запозичення англійських термінів у німецькій і українській мовах спостерігаємо багато спільного, а саме:

– англіцизми інтегруються в українську і німецьку фонетичні системи;

– у процесі запозичення з англійської мови іменники в порівнюваних мовах відмінюються і змінюють категорію роду іменників;

– запозичені дієслова в українській і німецькій мовах утворюються за допомогою суфіксів і префіксів, які відмінюються;

– англійські запозичені прикметники в порівнюваних мовах змінюються за родами, числами і відмінками. Форма прикметника визначається тим іменником, від якого він залежить у словосполученні чи реченні.

Перспективним напрямом є дослідження комп'ютерної термінологіки на когнітивному рівні.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу (на прикладі німецькомовної фахової комунікації) : монографія. Вінниця : Нова книга, 2013. 448 с.
2. Сучасна українська літературна мова: Лексика. Фразеологія / за заг. ред. І. К. Білодіда. К. : Наукова думка, 1973. 439 с.
3. Dobaj M. Anglizismen in der Rundfunkwerbung und zum Verständnis von Werbeanglizismen beim Branchenpersonal. W. Viereck. Tübingen: Narr. 1980. S. 101–107.
4. Glahn R. Der Einfluß des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache. F. a. M. : Lang. 2002. 216 S.
5. Polenz von P. Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Band III. Berlin ; New York. 1999. 768 S.
6. Schelper D. Anglizismen in der Pressesprache der BRD, der DDR, Österreich und der Schweiz: eine vergleichende, typologische und chronologische Studie. Diss. Universität Laval, Qebec, Kanada, 1995. 227 S.
7. Schlick W. Die Kriterien für die deutsche Genuszuweisung bei substantivischen Anglizismen. *The German Quarterly*. 1984. № 57. S. 402–431.
8. Steinbach H. Englisch im deutschen Werbefernsehen. Padeborn. 1984. 247 S.
9. Zindler H. Anglizismen in der deutschen Presse nach 1945. Kiel. 1959. 345 S.

## ДЖЕРЕЛА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / сост. О.С. Ахманова. Москва : Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. Газета «Голос України» (ГУ). Київ, 2020. URL: <http://www.golos.com.ua/article/162259,328351> (дата звернення: 25.05.2020).
3. Краткий немецко-русский и русско-немецкий словарь по ин форматике и компьютерной технике = Wörterbuch für Informatik und Computertechnik: Deutsch-Russisch / Russisch-Deutsch / сост. О.В. Сыромясов.: Саран. кооп. ин-т РУК. Саранск, 2009. 68 с.
4. Сучасний словник іншомовних слів: Близько 20 тис. слів і словосполучень / уклад. О. І. Скопненко, Т. В. Цимбалюк. К., Довіра, 2006. 789 с.
5. Тлумачний словник з інформатики / Г.Г. Півняк, Б.С. Бусигін, М.М. Дівізінюк та ін. Д., Нац. гі рнич. ун-т, 2010. 600 с.
6. Bild, 28.02.2003.
7. finance.ua. URL :<https://news.finance.ua/ua/news/-/370319> (дата звернення: 01.06.2020).
8. Die Zeit, 19.02.2014 (online)

## REFERENCES

1. Mishchenko A. (2013) Lingvistyka fachovych mov ta suchasna model naukovo-technicynogo perekladu (na prykladi nimetskomovnoji fakhovoji komunikatsiji) [Linguistics of professional languages and the modern model of scientific and technical translation (for example, German-speaking professional communication)]. Vinnytsa: Nova knyha. 448 p. [in Ukrainian]
2. Suchasna ukrainska literaturna mova: Lexika.Phaseologia [Modern Ukrainian literary language: Vocabulary. Phraseology] / za red. I. K. Bilodid. Kiev : Naukova dumka (1973). 439 p. [in Ukrainian]
3. Dobaj M. (1980) Anglizismen in der Rundfunkwerbung und zum Verständnis von Werbeanglizismen beim Branchenpersonal. [Anglicisms in radio advertising and to understand advertising anglicisms among industry staff]. Tübingen: Narr. p. 101–107. [in German]
4. Glahn R. (2002) Der Einfluß des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache. [The Influence of English on Spoken Contemporary German Language]. Lang. 216 p. [in German]
5. Polenz von P. (1999) Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Band III. [German language history from the late Middle Ages to the present. Volume III]. Berlin ; New York. 768 p. [in German]
6. Schelper D. (1995) Anglizismen in der Pressesprache der BRD, der DDR, Österreich und der Schweiz: eine vergleichende, typologische und chronologische Studie. [Anglicisms in the press language of the FRG, the GDR, Austria and Switzerland: a comparative, typological and chronological study]. Diss. Universität Laval, Qebec, Kanada. 227 p. [in German]
7. Schlick W. (1984) Die Kriterien für die deutsche Genuszuweisung bei substantivischen Anglizismen. [The criteria for the attribution of German gender in substantive Anglicisms]. *The German Quarterly*. № 57. p. 402–431. [in German]
8. Steinbach H. (1959) Englisch im deutschen Werbefernsehen. [English in German advertising television]. Padeborn. 247 p. [in German]
9. Zindler H. (1959) Anglizismen in der deutschen Presse nach 1945. [Anglicisms in the German press after 1945] Kiel. 345 p. [in German]

## SOURCES

1. Akhmanova O. S. Slovar lingvističeskikh terminov. [Dictionary of linguistic terms] / sost. Akhmanova O. S. Moskva (1966). 608 p. [in Russian]
2. Gazeta «Holos Ukraïny». Kyiv, 2020. URL: <http://www.golos.com.ua/article/162259,328351> (дата звернення: 25.05.2020).
3. Kratkij nemezko-russkij i russko-nemezkij slovar po informatike i kompyuternoj tekhnike = Wörterbuch für Informatik und Computertechnik: Deutsch-Russisch / Russisch-Deutsch. [A short German-Russian and Russian-German Dictionary of Informatics and Computer Engineering] / sost. Siromyasov O. V. Saransk (2009). 68 p. [in Russian]
4. Suchasnyj slovnyk inshomovnykh sliv: Blysko 20. tys. sliv i slovospoluchen. [Modern dictionary of foreign words About 20 thousand words and phrases] /uklad. Skopenko O.I., Zymbalyuk T. V. Kyiv ( 2006). 789 p. [in Ukrainian]
5. Tlumachnyj slovnyk z informatyky. [Explanatory dictionary of computer science] / Pivnyak H., Busyhin B., Divizinyuk M. Dnipro (2010). 600 p. [in Ukrainian]
6. Bild, 28.02.2003.
7. finance.ua. URL :<https://news.finance.ua/ua/news/-/370319> (дата звернення: 01.06.2020).
8. Die Zeit, 19.02.2014 (online)

## ENGLISH BORROWINGS IN THE COMPUTER TERMINOLOGY OF GERMAN AND UKRAINIAN LANGUAGES

**Barnych Ivanna Ivanivna**

*Lecturer at the Department of Foreign Languages  
Lviv University of Trade and Economics  
Tugan-Baranovskij street, 10, Lviv, Ukraine*

*The rapid development of information technology in the English-speaking countries leads to active borrowing of Anglo-Americanisms in German and Ukrainian languages. Foreign words exist in any language, both in everyday life and professional human activity fields, which are constantly influenced. But the world of the Internet and computers have a special imprint on language.*

*The article is devoted to the study of borrowings from English that have entered into modern German and Ukrainian languages in the end of XX – beginning of XXI centuries. An attempt is made to give a general characteristic of anglicisms. The reasons to use borrowings are analyzed. The term "English loan word", and features of borrowings usage in term system are improved. It is shown that English computer terms are mainly adapted to the systems of German and Ukrainian languages, however; some of the borrowing is not developed. The analysis of the adaptation, development of the English loan words in the phonetic, orthographic, and grammar in German and Ukrainian languages have been carried out. It is determined that in the borrowing from English nouns in the compared languages the category of gender has been changed. The main types of the plural noun forms are studied. It is mentioned that borrowed verbs in Ukrainian and German languages are formed by using suffixes and prefixes that decline. Examples of adjectives in the compared languages are changed according to the gender, case and number have been shown. The form of an adjective is determined by the noun that depends on the phrase or sentence. It is settled that Ukrainian and German dictionaries of computer terminology are formed primarily with foreign language vocabulary (Anglo-Americanisms) and continues to grow with borrowing. The reasons for the English words in German and Ukrainian modern languages spread are the tendencies to specialization, linguistic economy and internationalization. No modern language exists without borrowings, so as Ukrainian and German. Therefore, borrowing is a multilevel process and a way of enriching the language.*

**Key words:** loanwords, anglicisms, adapting, computer terminology, German, Ukrainian.